



REPUBLIC OF SOUTH AFRICA
DEPARTMENT OF INTERNATIONAL RELATIONS AND COOPERATION, PRETORIA

CERTIFICATE OF AUTHENTICATION

MICHELLE ASPELING

I, the undersigned, _____
of the Department of International Relations and Cooperation of the Republic of South Africa,
do hereby certify that the signature affixed to the document marked "Y" is that of

PAMELA FANISA MBOWENI

who at the time of signing the annexed document was

REGISTRAR

NORTH GAUTENG HIGH COURT - PRETORIA

of the Republic of South Africa, and that to all Acts, Instruments, Documents and Writings
subscribed by him/her in that capacity, full faith and credence are given in the Republic of
South Africa, in Court and there out.

Given under my Hand and the Seal of the Department of International Relations and
Cooperation at Pretoria on this this 26th day of January 2018.


ASSISTANT DIRECTOR

Department of International Relations and Cooperation

*This Certificate of Authentication only certifies the authenticity
of the signature and the capacity of the person who has signed
the public document, and, where appropriate, the identity of the
seal or stamp which the public document bears and not the
content of the document for which it was issued.*

(X)





OFFICE OF THE CHIEF JUSTICE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

AUTHENTICATION OF SIGNATURE

TO WHOM IT MAY CONCERN
I, P F MBOWENI, REGISTRAR OF HIGH COURT OF SOUTH AFRICA
(GAUTENG DIVISION HIGH COURT PRETORIA) DO HEREBY CERTIFY
THAT

N M MPHENEMENE

WHO'S SIGNATURE APPEAR ON THE DOCUMENTS HERE TO
ANNEXED, MARKED "A" IS A: NOTARY PUBLIC
BY LAWFUL AUTHORITY DULY SWORN AND ADMITTED AND PRACTISING
AS SUCH IN THIS PROVINCE, AND THAT TO ALL INSTRUMENTS,
DOCUMENTS AND WRITINGS SUBSCRIBED BY HER/HIM IN THAT
CAPACITY FULL FAITH AND CREDENCE ARE GIVEN IN THIS PROVINCE
IN COURT AND THERE OUT.

GIVEN UNDER MY HAND AND SEAL OF OFFICE, AT PRETORIA, IN
THE GAUTENG DIVISION HIGH COURT PRETORIA, ON THIS 26TH DAY OF
JANUARY, IN THE YEAR TWO THOUSAND AND EIGHTEEN



REGISTRAR OF THE HIGH COURT
(GAUTENG DIVISION PRETORIA)



"A"

یادداشت تفاهم

بین

صندوق حمایت از توسعه صنعت زنبورداری ایران

و

شرکت حمل و نقل بین‌المللی MCV

صندوق حمایت از توسعه صنعت زنبورداری ایران (AIDAF)، با شماره ثبت: ۴۳۵۲۰۹ به نشانی ایران، تهران، خیابان کارگر شمالی، پس از بیمارستان شریعتی، جنب بانک سپه، پلاک ۱۸۳۱، طبقه چهارم، واحد ۲۷، کد پستی ۱۴۱۳۶۸۳۱۸۳، تلفن: ۸۸۳۳۹۳۴۹ ۲۱ ۹۸+، فکس: ۸۸۳۳۹۳۵۱ ۲۱ ۹۸+، ایمیل: info@hbeefund.ir با امضای آقای بهزاد بانکی پور (مدیرعامل) و آقای تورج صارمی (رئیس هیئت‌مدیره) از یک‌سو و

شرکت حمل‌ونقل بین‌المللی MCV، با شماره ثبت: ۲۰۱۱/۰۱۱۲۴۵/۰۷، کد پستی: ۱۶۱۸، آدرس: Delmain St. Birchleigh North, Kempton Park Postal، تلفن: ۲۷۷۸۱۶۱۹۵۶۱+، آدرس ایمیل: ngxumisa@mcvsa.co.za، با امضای Ms. Nontokozo Gxumisa از سوی دیگر، با هم توافق کرده‌اند تا همکاری در زمینه صنعت زنبورداری را توسعه دهند.

طرفین خواستار آن هستند که روابط دوستانه و شراکت استراتژیکی بین دو کشور را تقویت کنند؛

طرفین تمایل دارند تا به همکاری در زمینه صنعت زنبورداری توسعه بیشتری بدهند؛

طرفین متقاعد شده‌اند که در جهت حفظ منافع نسل فعلی و نسل‌های آینده هر دو کشور و نیز منافع بشریت و همچنین اهداف مربوط به توسعه پایدار، در سطح ملی، منطقه‌ای و جهانی، هم‌راستا با صنعت مدیریت زنبورداری حرکت کنند؛

طرفین اهمیت تلاش‌های مشترک را برای دستیابی به اهداف طرفین در این صنعت به رسمیت می‌شناسند؛

طرفین مصمم هستند تا در زمینه زنبورداری و تولید عسل، همکاری نزدیک‌تر و درازمدت را ترویج دهند؛

طرفین با احترام به حق حاکمیت ملی، یکپارچگی ارضی، قوانین و آیین‌نامه‌های ملی و عدم‌مداخله در امور داخلی یکدیگر؛

در تحت این یادداشت تفاهم، به شرح ذیل توافق کرده‌اند:



ماده ۱

موضوع یادداشت تفاهم

- ۱-۱- طرفین در چهارچوب این یادداشت تفاهم و بر طبق قوانین و آیین‌نامه‌های خودشان و بر اساس تساوی، منافع دوجانبه و با در نظر گرفتن سیاست‌های زیست‌محیطی ملی خودشان باهم همکاری می‌کنند. طرفین این یادداشت تفاهم به‌عنوان نهادهای مسئول برای اجرای ماده‌های مرتبط عمل خواهند کرد، ماده‌های مرتبطی که در یادداشت تفاهم همکاری‌های کشاورزی بین دو کشور در ارتباط با صنعت زنبورداری وجود دارد. ضمیمه به‌عنوان بخشی از برنامه اجرایی یادداشت تفاهم در زمینه همکاری‌های کشاورزی در نظر گرفته می‌شوند.
- ۲-۱- این یادداشت تفاهم، اقداماتی عمومی را شرح می‌دهد که برای ارتقاء همکاری بین طرفین اتخاذ می‌شود.
- ۳-۱- پیاده‌سازی فعالیت‌ها، پروژه‌ها و برنامه‌های مشخص در متعاقب این یادداشت تفاهم، اجرای همکاری‌های مناسب بین طرفین را ایجاب می‌کند.

ماده ۲

اهداف

- ۱-۲- توسعه سطح دوستی و همکاری بین بخش‌های مرتبط دو کشور در زمینه صنعت زنبورداری؛
- ۲-۲- توسعه و ترویج سطح همکاری‌های تجاری دو کشور؛
- ۳-۲- توسعه همکاری‌های علمی، فنی و اجرایی بین دو کشور؛

ماده ۳

حوزه همکاری

- برای هماهنگی و تسهیل بخشیدن به اهداف یادداشت تفاهم حاضر، طرفین موافقت کرده‌اند تا فرآیندهای لازمه و اجرایی موردنیاز را فراهم سازند، فرآیندهایی که برای انعقاد قرارداد و اجرای مواد آن به شرح زیر موردنیاز می‌باشند:
- ۱-۳- فراهم ساختن شرایط و تسهیلات تجاری که برای صادرات عسل و سایر فرآورده‌های مربوط به زنبور عسل موردنیاز می‌باشد؛
- ۲-۳- فراهم ساختن شرایط موردنیاز برای انجام پروژه‌های مربوط به ایجاد کندوهای مشترک، کندوهای که هدف از آن‌ها، تولید عسل و سایر فرآورده‌های مربوط به زنبورداری می‌باشد؛
- ۳-۳- به دست آوردن پروانه‌ها و مجوزهای موردنیاز برای ایجاد، خرید، فروش و صادرات تجهیزات زنبورداری؛
- ۴-۳- انتقال دانش فنی و مهارت‌های عملی و نیز انتقال تکنیک‌های مرتبط با صنعت زنبورداری؛
- ۵-۳- همکاری‌های آموزشی و پژوهشی مرتبط با صنعت زنبورداری؛
- ۶-۳- ایجاد ظرفیت و مربیگری؛
- ۷-۳- سایر فعالیت‌ها.



ماده ۴

متدهای اجرایی

- ۱-۴ طرفین باید نمایندگان تام‌الاختیار خودشان را معرفی کنند، نمایندگانی که هماهنگی، پیگیری و نظارت در انجام فرآیند مربوطه را انجام می‌دهند، فرآیندی که مربوط است به تدارکات این یادداشت تفاهم.
- ۲-۴ برنامه‌ریزی و زمان‌بندی برای برگزاری نشست‌های رسمی (که در حضور و یا غیاب یکی از طرفین انجام می‌شود) در حضور کارشناس‌های صادرات و با در نظر گرفتن پروژه‌های گوناگون.
- ۳-۴ طرفین به یک قرارداد الزام‌آور نائل خواهند شد که دیرتر از ۳۱ مارس ۲۰۱۸ نخواهد بود.
- ۴-۴ طرفین، جزئیات هر یک از شرایط این یادداشت تفاهم را به شکل یک برنامه اجرایی (برنامه تجاری) تنظیم خواهند کرد، که دیرتر از تاریخ ۳۱ دسامبر ۲۰۱۷ زمان امضای قرارداد نباشد.
- ۵-۴ طرفین متعهد می‌شوند تا بیشترین تلاش خودشان را برای جذب حمایت ادارات دولتی به عمل آورند، به‌ویژه حمایتی که سازمان‌های مرتبط با توسعه از اجرای این یادداشت تفاهم انجام می‌دهند و نیز حمایتی که از اقدامات آینده انجام می‌شود.
- ۶-۴ همه اقداماتی که طرفین انجام می‌دهند، به‌طور کامل هماهنگ خواهد بود با کمیته تخصصی و فنی تحت کمیسیون مشترک هر دو کشور و کمیته مزبور این اقدامات را پیگیری خواهد کرد.
- ۷-۴ هرگونه مبادله اطلاعات که ناشی از اجرای این یادداشت تفاهم باشد و نیز قراردادهای منتج شده از این یادداشت تفاهم، در برابر سایر اشخاص حقیقی و حقوقی محرمانه خواهد بود و طرفین نمی‌توانند به‌طور مستقیم یا غیرمستقیم، این اطلاعات را برای اشخاص ثالث افشاء کنند.
- ۸-۴ طرفین این یادداشت تفاهم مجاز نیستند که حقوق و تعهدات ناشی از این یادداشت تفاهم را چه به‌طور کلی و چه به‌هیچ‌یک از اشخاص ثالثی منتقل کنند و یا در این رابطه امضائی انجام دهند.

ماده ۵

سرمایه‌گذاری

به منظور سرمایه‌گذاری برای انجام فعالیت‌ها و برنامه‌ها در تحت این یادداشت تفاهم، طرفین بر این اساس به‌گونه‌ای که مناسب باشد، توافق می‌کنند.

هر دو طرف متعهد می‌شوند تا برای آغاز پروژه، سرمایه اولیه را فراهم آورند.

ماده ۶

حقوق مربوط به مالکیت معنوی

طرفین باید در مورد حقوق مالکیت معنوی توافق کنند، حقوقی که ناشی از هرگونه پروژه یا منافی می‌باشد که در رابطه با فعالیت‌های انجام‌شده در تحت این یادداشت تفاهم مشتق شده است.



۳- هر یک از طرفین به صورت کتبی قصد خودشان را برای فسخ اعلام می کنند. این یادداشت تفاهم ۶ ماه پس از گذشت اعلام مزبور، فسخ شده تلقی خواهد شد.

این یادداشت تفاهم که شامل یک مقدمه و ۱۱ ماده هست و دارای دو نسخه است، در شهر پرتوریا در تاریخ ۱۰/۲۴/۲۰۱۷ میلادی مطابق با تاریخ ۱۳۹۶/۰۸/۰۲ تقویم ایرانی منعقد شده و به زبان های فارسی و انگلیسی تنظیم شده است و هر دو نسخه آن از اعتبار یکسان برخوردار می باشند. در صورت بروز هر گونه اختلاف، نسخه انگلیسی ارجحیت خواهد داشت.

شرکت حمل و نقل بین المللی MCV

صندوق حمایت از توسعه صنعت زنبورداری ایران

